



名家铸就经典 名著演绎非凡

彩图全译本

TANGMUSUOYALIXIANJI

汤姆·索亚 历险记

[美]

马克·吐温 著



哈尔滨出版社

汤姆·索亚历险记

世界经典名著

Shijiejingdianmingzhu

[美] 马克·吐温·著



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 / 钟雷主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2006.6

(世界经典名著)

ISBN 7-80699-730-X

I. 汤... II. 钟... III. 儿童文学 - 长篇小说 - 美国 - 近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045122 号

策 划: 钟雷

责任编辑: 罗伟 李仁波

装帧设计: 稻草人工作室



汤姆·索亚历险记

主 编: 钟雷 副主编: 王丽萍 杨琦 译者: 杨琦

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbchs@yeah.net

网址: www.hrbchs.com

全国新华书店经销

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7 字数 208 千字

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-730-X/I · 190

定价: 9.50 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

汤姆·索亚

历险记

前言

《汤姆·索亚历险记》是美国十九世纪文学大师马克·吐温的代表作,是世界文学宝库的一部杰出经典名著。

马克·吐温原名萨缪埃尔·克莱门斯,1835年11月30日生于美国密苏里州的佛罗里达小镇,1910年4月21日葬于纽约州的埃尔米拉。他十二岁丧父,辍学当印刷所学徒,后帮着哥哥奥利翁办报,很早就开始给地方小报写小文章。1858年起在密西西比河上学习领水,后来正式当上了领水员,一直到南北内战爆发,打断了他的河上生涯。他生在大河边,长在大河边,又在大河上工作了将近四年,摸透了这条美国第一大河的秉性,对沿河两岸的各种人物、世态人情都烂熟于心。这条大河成了他生命的一部分,成了他作品的一个重要组成部分。马克吐温接着在内战中当了十四天的兵,后在内华达州佛琴尼亚城当了报纸记者,又转到旧金山当记者。1868年,他从旧金山到了纽约,以后成了专业作家。他一生写了十多部长篇小说或汇成一集的作品,短篇小说或随笔约六十篇,其他政论、小品和小册子为数更多。他在美国文学中的地位,有几位名作家作过一再被人引用的评价。说的最简洁的是他的文学挚友威廉·豪威尔斯的一句话,“马克·吐温是我国文学中的林肯”。

《汤姆·索亚历险记》描写了十九世纪密西西比河畔一个小镇人民的生活,可以说是当时美国社会生活的一个缩影。从小说中我们可以了解到穷人和富人、



INTRODUCTION

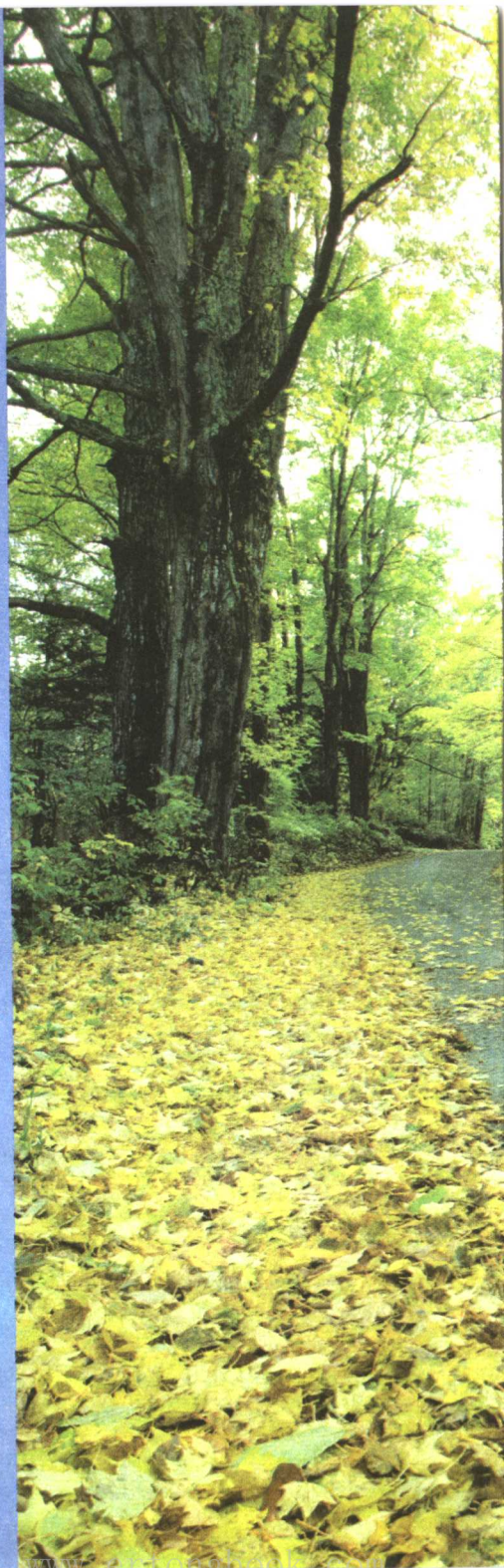
教堂和学校、宗教与犯罪等当时美国生活的各个方面。马克·吐温以满腔热情和真挚的爱为读者塑造了小主人公汤姆·索亚和他的一群小伙伴。

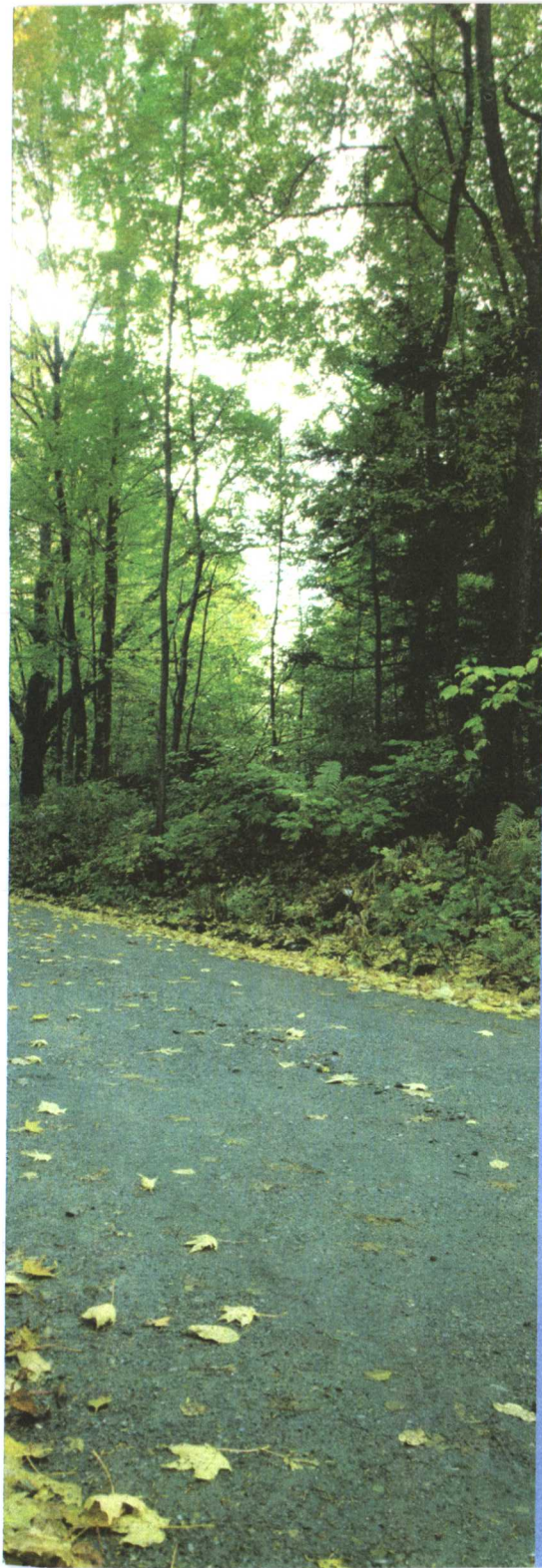
汤姆·索亚是个成长中的孩子，他调皮，喜欢恶作剧，却又善良可爱乐于助人。他讨厌教堂里牧师干巴巴的说教，他不喜欢学校里每天枯燥无味的生活。他向往成为绿林好汉，他希望加入海盗，过新鲜刺激的生活。他总在危险时刻挺身而出，作出那些懦弱的“好孩子”、体面的“优秀生”无法作出的正义行为，展示出自己的魅力。哈克贝利·费恩是作者着重刻画的一个“调皮鬼”。他不上学，没有接受过教育，却拥有一颗正直勇敢的心，也是书中备受欢迎的角色。

本书对孩子的描写栩栩如生，活灵活现，使人有身临其境之感，是不可多得的儿童文学佳作。

编者

QIANYAN





目录

第一章	1
第二章	9
第三章	15
第四章	21
第五章	30
第六章	34
第七章	45
第八章	51
第九章	56
第十章	63
第十一章	70
第十二章	75
第十三章	80
第十四章	87
第十五章	93
第十六章	98



第十七章	106	第二十七章	160
第十八章	110	第二十八章	164
第十九章	118	第二十九章	168
第二十章	121	第三十章	176
第二十一章	126	第三十一章	185
第二十二章	132	第三十二章	194
第二十三章	135	第三十三章	198
第二十四章	142	第三十四章	208
第二十五章	144	第三十五章	211
第二十六章	152	尾 声	217

CONTENTS



第一章

“汤姆！”

无人回应。

“汤姆！”

还是无人回应。

“这孩子跑到什么鬼地方去了。嗨，汤姆！”

还是没人答应。

这位老妇人把眼镜往下拉了拉，两眼从镜框上扫视了一下屋子，接着又把眼镜推上额头，从眼镜下面望出去。作为一个有气派的老妇人，她一直不屑于透过镜片看那些小孩子。那些微不足道的小孩子对她来说怎么能有她的眼镜珍贵呢？事实上，眼镜对于她就是个装饰品，她总觉得戴上它才有气质，即使她两眼罩上炉栅板，如果她认为有气派的话，那她也会这么做。她一时有点儿不知所措，然后又开口了，这次倒并不声嘶力竭，不过声音大得已使所有的家具都在发出共鸣：

“我发誓，抓住你非得……”

她的后半句话没说出来，因为她弯下腰，憋足了劲，用笄帚盲目横扫床下，一时喘不上气来，结果把猫儿打跑了。

“这孩子真让人捉摸不透！”

她走向敞开的门，站在





门口，注视着园子里的西红柿蔓和杂草。汤姆不在那儿。她放开嗓门，朝远处喊道：

“嗨！汤姆！”

这时她身后传来一个轻微的响声，她回过头，刚好看见一个正溜进屋里的小男孩的背影。

“嘿！我早该想到你躲在柜子里。你在那里干什么？”

“没干什么。”

“没干什么！你的双手和嘴巴已使你的谎言被揭穿了。那是什么？”

“我不知道，姨妈。”

“可我知道。是果酱……没错。我告诉过你一百遍了，要是你敢再偷果酱，我就狠狠揍你。把鞭子拿来。”

鞭子已经举起，形势万分危急……

“天哪！姨妈，看那是谁来了！”

老妇人连忙提着裙摆转身，危险消除了，小男孩转身就跑，三两下就爬上高高的木篱笆墙，转瞬就消失得无影无踪。





他的波利姨妈惊诧了片刻,接着爆发出一阵温和的笑声。

“该死的孩子。他的鬼把戏玩了一套又一套,我怎么总是上当?唉,看来我的确是老了,总是上他的当。不过这小家伙也太顽皮了,这几天的花样就没有重复过,也难怪我看不出。看来他懂得我的忍耐有多大,刚好不让我发作。他还会逗得我忍俊不禁,这就把他的罪过一笔勾销了,我怎么也狠不下心下手打他。说句大实话,上帝在上,我没有对这孩子尽到责任。有人说,棍棒之下出孝子。我是既有罪又遭罪,这我心里明白。他满脑袋鬼点子,可我拿他有什么办法!唉,我那可怜的妹妹就留下这一个孩子,我又怎么能狠下心来打他呢?可是我每次放过他,又觉得良心不安,真是左右为难。今儿下午他要逃学,我有义务教他改错。明天惩罚他。星期六,别的孩子都在享受休假,而我却逼他干活,也够他难受的。我得对他尽点义务,要不这孩子就毁了。”

汤姆当然逃学了。他玩得非常开心,几乎没按时回来帮黑人孩子吉姆干活。晚饭前,吉姆正在劈第二天要用的柴。汤姆终于及时回来,得意地把自己当天的一系列冒险经历讲给他的伙伴。于是,吉姆只干完了他计划中的四分之三的活计。汤姆同母异父的弟弟锡德是个老实听话的孩子,他从不冒险也不讨人厌。

吃晚饭的时候,汤姆一有机会就偷吃糖,波利姨妈问了他许多又深奥又巧妙的问题,想让他露出马脚。她就像许多心地单纯的人一样,自我感觉在社交方面颇有天赋,并居然以此为骄傲。她最喜爱自己设计一些实际很简单的诡计,但其实一下子就让人猜透了。她开口道:

“汤姆,学校挺热的,是不是?”

“是呀。”

“热极了,对不对?”

“也对。”

“你没想过出去游泳吗,汤姆?”

汤姆心里一惊,马上有了警觉。他朝波利姨妈脸上扫了一眼,但是姨妈脸上没有什么表情。他就说:

“没想过。嗯,不太想。”

老妇人伸手摸了摸汤姆的衬衫,说:

“那是因为你现在不觉得太热。”她心里沾沾自喜,因为她的“一箭双



雕”计划显然成功了，她既证明汤姆没去游泳，又没让那孩子猜出她的心思。不过，汤姆看出了她的心思，先走了一着棋：

“我们捧起水冲了冲脑袋，现在还没干呢。对吧？”

波利姨妈有点儿懊恼，埋怨自己怎么忽略了这一迹象，遗漏

了他的一个把戏。接着她有了个新主意：

“汤姆，你给脑袋冲凉的时候，没有扯开我在你衬衫领口缝的线吧？把衣服解开！”

汤姆脸上顿时如释重负。他解开外套，只见衬衫领子还牢牢地缝在一起。

“真叫人操心！去吧。我还以为你又逃学去游泳了呢。不过我原谅你，汤姆。你总是干一些越轨的事，早已恶名在外了。但这次表现还不错。”

她为自己过于聪明稍感后悔，又为汤姆这一次变得顺从而心中窃喜。

可是锡德开口说：

“哟，我记得你缝他领口用的是白线，可现在怎么变成黑线了？”

“啊？我的上帝！怎么回事，汤姆？我用的的确是白线！”

汤姆没等下文，早已经溜出了屋子。到了门口，他说：

“锡德，你等着！我非揍你不可。”

脱离危险之后，汤姆察看了外套翻领下别的两枚针，上面还穿着残线，一根针上是白线，另一根上是黑线。他说：

“要不是锡德，她准看不出。真倒霉！姨妈做事总没有什么规律，两种线老混着用。要是她只用一种就好了，省得我搞错。不过，我发誓非得揍锡德一顿，给他个教训！”

他不是村子里的模范孩子。不过，他对他弟弟的模范行为感到无比厌恶。

没出两分钟，他已经把心头的不快忘了个一千二净。这倒不是因为他的烦恼比起成年人的麻烦来显得无足轻重，而是因为眼前出现了一桩新奇事，一时间让他把烦恼全都忘了个干净。吸引汤姆的是个珍贵的宝贝——一只哨子，这宝贝可是他刚刚从黑人那里搞来的。此刻，他正想找



个清静之地吹个痛快,这哨子十分漂亮,弯弯的形状像鸟儿一样,发出的声音也如鸟儿一样悠扬婉转。

如果读者曾经是个男孩,那么应该记得怎么吹。汤姆既勤奋又专注,很快便掌握了窍门,得意扬扬地高奏凯歌,沿着马路走去。他的感觉就像个终日守望天空的天文学家猛然发现了一颗新行星一样。要说感情的强烈程度及喜悦的单纯,天文学家绝对比不上这孩子。

夏季的午后相当漫长,到这时天还没黑。汤姆很快便不再吹哨子。面前出现一个陌生人。那是个比他稍大的男孩。在圣彼得斯堡这个可怜的小镇子里,汤姆对每一个镇子里的人都很熟悉,所以突然出现的任何陌生人,无论男女或年龄大小,都会引起他强烈的好奇。尽管这天不是礼拜天,但这个男孩却衣着考究。仅仅这一点就让人惊诧不已。他头戴讲究的软帽,身穿蓝色的新衣服,纽扣全都扣得整整齐齐,裤子也一样整洁。再说啦,今天才星期五,可他还穿着鞋。他甚至还扎着领带,鲜艳耀眼。他浑身洋溢着城里人的气质,把汤姆比得黯然失色。汤姆盯着眼前这个耀眼的人物。他抬头看的时间越久,与那身新衣服相比,自己身上的衣裳就越显得破烂寒碜。两个男孩都没开口。但敌视的气氛已经很浓了,他们互相紧盯着,面对面一起走。最后汤姆说:

“我一定能打过你!”



“我看你不敢动手。”

“我敢。”

“你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“敢！”

“不敢！”

一阵不安的停顿过后，汤姆说：

“你叫什么名字？”

“你管不着。”

“我就要管。”

“那你就管啊？”

“你要敢多说一个字，我就管。”

“我就要说，偏要说，偏要说。我说啦。”

“哟，你觉得挺了不起，是不是？我如果想教训你，就是用一只手，也一样能把你打得鼻青脸肿。”

“干什么不动手？你说了能打过我。”

“你要敢小瞧我，我非动手不可。”

“是吗？我看这儿的人都是胆小鬼。”

“自以为是！你以为你是谁啊？瞧你那顶恶心的帽子！”

“你有胆子碰一下我的帽子吗？有胆量就试试看。谁敢动一动我的帽子，我就让他跪在地上吃屎。”

“你是个骗子！”

“你才是骗子。”

“你说敢跟我打架，又不敢动手。”

“呸，滚开吧！”

“嘿，要是你再敢跟我说废话，我拿块石头敲下你的脑袋。”

“你真的敢吗？”

“我真的会干。”



“那干吗不动手？光用嘴说有什么本事？干吗不动手？害怕了吧。”

“我不怕。”

“你怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

再次停顿。两个孩子又开始脸贴着脸，对着走。不久，两人开始互相用肩膀顶着。汤姆说：

“从这儿滚开！”

“你自己滚开吧！”

“我不。”

“我也不。”

两个孩子就这么站着，每人都前腿弓，后腿蹬，使劲儿用力撞对方，眼睛里闪烁出怒火，谁也没有占上风。不停的冲撞持续到两人面红耳赤浑身发热，然后怀着警惕松懈下来。

汤姆说：“你是个胆小鬼，是个小狗。我要找我哥哥。他伸出一根小指头就能把你打趴下。我要叫他来打你。”

“就你有哥哥吗？我有个哥哥比他大，能把他从那片篱笆上扔过去。”可惜两个哥哥都是想象出来的。

“胡说八道。”

“你只敢说不敢干。”

汤姆用脚在土地上画了道线，说：

“你要敢跨过这条线，我就把你打倒在地，让你站不起来。谁跨过这条线，谁就是贼。”

新来的孩子立刻跨过线说：

“你可是说了要动手，我看你有没有这个胆。”

“别挤我，你小心点。”

“你说过要动手，干





吗不打呀？”

“我打赌！只要给我两分钱，我就打。”

新来的孩子从口袋里掏出两枚大铜板，举起来嘲弄他。汤姆伸手把硬币打落在地。顷刻之间，两个孩子就打成一团，在地上翻滚，像两只猫一样相互撕咬，相

互撕扯对方的头发和衣裳，砸对方的鼻子，抓对手的脸。不出一分钟，两个娃娃已经浑身是土，脸上挂彩了。很快，战局明朗化了，汤姆在激战的尘土中露了面。只见他骑在新来的孩子身上，使劲儿挥动着拳头，嘴里不住地说：“你叫哇，你嚷呀！”

下面那孩子使劲挣扎，想要挣脱身子。他在哭喊，当然，主要是出于愤怒。

“你叫哇，你继续喊啊！”

最后，陌生孩子上气不接下气地喊了声：“饶命！”汤姆放他站起身，说：

“先给你个教训。下次最好先瞧瞧对手是谁。”

新来的孩子走了，一路边拍打身上的土，边吸着鼻子抽泣，还不时回头恶狠狠地威胁汤姆，说等下次抓住他再说。汤姆听了拼命嘲笑他，然后趾高气扬地走开。他刚一转身，新来的孩子拾起一块石头，朝他扔过来，正打在他背上，然后那孩子像羚羊一般夹起尾巴跑走了。汤姆跟在放暗箭者身后猛追，直到他躲进自己家。汤姆知道新来的孩子在哪儿住了，就在大门外面摆开架势，大声向敌人挑战叫阵。可是敌人只是在窗户上露了下脸，就藏起来了。最后，敌人的妈妈出来，骂汤姆是个粗鄙野蛮的坏小子，要赶他走。于是他只好走了，不过他说，他瞧不起那个下贱的男孩。

那天晚上，他很晚才回家。虽然他小心翼翼地 from 窗户里爬进家，结果还是中了姨妈的埋伏。她见他衣服弄得一塌糊涂，便拿定主意，要罚这个小囚徒星期六做一天苦工。



第二章

星期六早晨,阳光明媚,空气清新,夏日的盎然生机传遍每一个角落,每一颗心都在欢快地歌唱,每一张面孔都流露出愉悦的心情,每一个脚步都十分轻盈。空气中充满了洋槐花的香味。村子后面的卡迪夫山被各种植物覆盖着,望过去一片葱绿,那么庄重迷人,距离又不远不近,是个诱人的玩耍场所。

提着一桶白粉浆和一柄长刷,汤姆出现在人行道上,扫视了一眼篱笆墙后,他的兴致顿时全无,心里泛起深深的悲哀。篱笆墙有三十英尺长,九英尺高。对他来说,生活变得空洞乏味,生命成了负担。他叹了口气,操起刷子沾上粉浆,探到最上面的木板,刷了一道,再刷一道,如此反复。他比较一下,发现刷过的几个道道无足轻重,等待他刷的整个篱笆墙犹如大海一样望不到尽头。他坐在一棵树下,心中异常懊丧。这时,吉姆手提铁桶蹦蹦跳跳地从大门跑出来,嘴里唱着歌。以前,汤姆最讨厌从镇上的水泵提水了,不过此时反倒觉得不那么讨厌了。他记得,在水泵附近能找到小伙伴。那里等着接水的有白人孩子,有混血儿孩子,还有黑人孩子,其中有男孩也有女孩,在等待接水的当儿,他们常常交换玩具、吵嘴、打架、胡闹。他还记得,虽然水泵就在一百五十码开外,吉姆提一桶水的时间从来不少于一个小时,就这样还有许多孩子落在他后面。汤姆说:

“我说,吉姆,我帮你提水,你帮我刷墙,怎么样?”

吉姆摇摇头说:

“汤姆少爷,这可不成。女主人告诉我说,得赶紧把水打回去,不能耽搁。她还说,她知道汤姆少爷肯定会要我刷墙的,所以特别告诉我操心自己的事就行了。她说要亲自关照粉刷。”



“算了吧，吉姆，别管她怎么说。她从来都是这么说的。把桶给我，我很快就回来，她不会知道的。”

“这可不成了，汤姆少爷。女主人非把我打得脑袋搬家不可。真的。”

“她！她从来没打过人，谁都没打过，顶多用顶针敲敲人的脑袋，这谁会在乎呢？她骂人挺凶，可骂人又不疼，反正只要她不哭就行。吉姆，我给你个好东西。我给你颗白弹子！”

吉姆有些动摇。

“吉姆！白弹子哪！这可是最好的石球。”

“天哪！那的确是个好东西！不过，汤姆少爷，我怕女主人怕得厉害……”

“另外，我还可以让你看看我受伤的脚指头。”

汤姆提出的诱惑实在太强烈了。吉姆毕竟是个凡人，于是他放下水桶，接过白石头弹子，还弯下腰全神贯注地查看汤姆解开绷带的脚指头。突然，波利姨妈出现了，她手里握着一只鞋，眼睛里闪出狡黠的光芒。吉姆抓起水桶，拔腿就跑，留下一串咣当咣当的声音。汤姆也忙着打起精神刷墙，可是，他的精力没能维持太久。他想起这一天的计划，本来有那么多乐趣的，心里便感到加倍的悲哀。不久，其他的男孩子就会出现在街上，他们可以自由自在地去玩各种各样有趣的活动。如果让他们看到他还得干活，准会笑死他。一想到这些，他心里就像火烧一样难受。他把自己积攒的宝贝拿出来仔细察看，有小玩具、玻璃球、小破烂。这些足够跟孩子们进行交换，让他们替他干干活。不过，它们恐怕还不够换取半个小时真正的自由。



于是，他把那些小玩意儿装回口袋里，放弃了收买孩子们的念头。在这个毫无希望的黑暗时刻，他脑袋里突然亮起一个念头！而它丝毫不亚于一个伟大而高尚的灵感。

心中有了主意，他抓起刷子，平静地干起